

Índice / Contents

Presentación / Presentation	IX
Palabras de bienvenida / A word of Welcome	XIII

Sesiones Plenarias / Plenary Sessions

Manuel Alvar López: El caminar del Diccionario Académico.	3
Albrecht Neubert: Fact and Fiction of the Bilingual Dictionary	29

1. Lexicología y Lexicografía Computacionales Computational Lexicology and Lexicography

Xavier Artola Zubillaga - Fabrice J. Evrard: Dictionnaire intelligent d'aide à la compréhension	45
Branimir K. Boguraev - Ted Briscoe - John Carroll - Ann Copestake: Database Models for Computational Lexicography.	59
Alain Duval: From the printed dictionary to the CD-ROM	79
Thierry Fontenelle: Automatic extraction of lexical-semantic relations from dictionary definitions	89
José G.P. Lopes - Adelino M.M. Santos: <i>Portuguese Lexicon Acquisition INterface (PLAIN)</i>	105
Willem Meijs: The expanding lexical universe: extracting taxonomies from machine-readable dictionaries.	119
Ingrid Meyer - Douglas Skuce: Computer-assisted concept analysis for terminology: a framework for technological and methodological research.	129

2. Lexicología bilingüe / Bilingual Lexicography

Maja Bratanić: A conceptually organized bilingual dictionary as a foreign culture interpreter.	141
--	-----

VI

Jack Halpern:	
New Japanese-English Character Dictionary. A Semantic Approach to <i>Kanji</i> Lexicography.	157
Ulrich Heid:	
Monolingual, bilingual, «interlingual» description. Some remarks on a new method for the production of bilingual dictionaries . . .	167
Carla Marello:	
Reflexive and pronominal verbs in bilingual dictionaries	185
Willy Martin:	
On the organization of semantic data in passive bilingual dictionaries	193
Ludmila Minaeva:	
Prosodic variation of the English word in terms of bilingual lexicography	203
Mary O'Neill - Catherine Palmer:	
Editing a bilingual dictionary entry within the framework of a bidirectional dictionary	211
Roda P. Roberts:	
Organization of Information in a bilingual dictionary entry	219
Jan Schrotten:	
Estructura argumental y polisemia.	233

3. Teoría prelexicográfica / Prelexicographic Theory

Donella Antelmi - Adriana Roventini:	
Semantic relationships within a set of verbal entries in the Italian Lexical Database.	247
Bulygina, T. V. - Schmelev, A.D.:	
Quantifiers in the Dictionary.	257
José Luis Cifuentes Honrubia:	
Polisemia y lexicografía.	265
Joaquín Garrido:	
Lexical entry format and contextual information.	273
Frank Knowles:	
The riskiness of <i>Risk</i>	281
Piet H. Swanepoel:	
Linguistic motivation and its lexicographical application.	291
V. N. Telija:	
Lexicographic description of words and collocations: Feature-functional model.	315

4. Problemas prácticos de Lexicografía Practical Problems in Lexicography

Per Baerentzen:

- Grammatik im Wörterbuch. Einige Probleme, dargestellt anhand der Neubearbeitung des Deutschen Wörterbuchs von Jacob und Wilhelm Grimm 323

Gloria Corpas Pastor:

- Tratamiento de las colocaciones del tipo A + S/S + A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés) 331

A. P. Cowie:

- Verb Syntax in the revised *Oxford Advanced Learner's Dictionary*: Descriptive and Pedagogical Considerations 341

Ángel Miguel Felices Lago:

- The integration process of the evaluation classeme in a dictionary 349

Valery V. Morkovkin:

- Fundamentos teóricos de la lexicografía docente contemporánea . . 359

Stefania Nuccorini:

- Holding a post and filling the job: English Collocations in English-Italian, Italian-English Dictionaries. 369

Alfonso Jesús Rizo Rodríguez:

- A Proposal for a Valency Lexicon of English Catenative Verbs . . . 381

Marcel Thelen - Peter Starren:

- Languaging-up the Dictionary Maker: neologisms and dictionaries 391

Della Thompson:

- Making Room for the Compound Nouns in Small Monolingual English Dictionaries 417

5. Lexicografía Ibero-Americana Ibero-American Lexicography

Manuel Alvar Ezquerro - M^o José Blanco Rodríguez - Juan Manuel López Guzmán -

M. Fernando Pérez Lagos:

- La gramática interna de los diccionarios VOX. 427

Marta Concepción Ayala Castro:

- El concepto de nomenclatura 437

Dolores Azorín Fernández:

- El Diccionario General de la Lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos 445

VIII

Rosario Baquero Mesa:	
Notas en contribución a la historia de la lexicografía española monolingüe del siglo XIX	455
Gloria Guerrero Ramos:	
La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin	463
Humberto Hernández:	
Los diccionarios de uso del último decenio (1980-1990): estudio crítico	473
Brigitte Lépinette:	
L'«information ajoutée codifiée» (I.A.C.) dans deux dictionnaires bilingues: contribution à l'étude de la lexicographie français- espagnol	483
Chris Pratt:	
The status of loan-words in modern monolingual dictionaries.	509

6. La Lexicografía como profesión Lexicography as a Profession

B. T. Sue Atkins:	
Putting lexicography on the professional map	519
Reinhard R. K. Hartmann:	
Training in lexicography - the Exter ERASMUS initiative.	527